

# Act

## Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἄνηρ δέ τις, Ἀνανίας ὄνοματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,  
чоловік же один Ананія на-ім'я з Сапфірою — дружиною своєю  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)  
ἐπώλησεν κτῆμα,  
продав маєток  
[G4453](#) [G2933](#)

| А один чоловік, на ймення Ананій, із своєю дружиною Сапфірою, продав маєток,

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ  
і приховав частину — ціни знала й — дружина і  
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)  
ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.  
принісши частину деяку біля — ніг — апостолів поклав  
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

| та й з відома дружини своєї присвобів частину з заплати, а якусь там частину приніс та й поклав у ногах у апостолів.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν  
сказав же — Петро Ананіє чого — наповнив — сатана —  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)  
καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι  
серце твоє збрехати тобі — Духу — Святому і приховати  
[G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#)  
ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?  
частину — ціни за поле  
[G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

| І промовив Петро: „Ананію, чого сатанά твоє серце наповнив, щоб ти Духу Святому неправду сказав та присвобів із заплати за землю?

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν, ἐν τῇ σῆ  
хіба залишаючись тобі воно-не-залишалось і продане в — твоїй  
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#)  
ἐξουσία ὑπῆρχεν? τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα  
владі було чого — ти-поклав в — серці своєму — діло  
[G1849](#) [G5225](#) [G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#)  
τοῦτο? οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.  
це не людям-ти-збрехав — а — Богу  
[G3778](#) [G3756](#) [G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Хіба те, що ти мав, не твоє все було, а продане не в твоїй владі було? Чого ж в серце своє ти цю справу поклав? Ти не людям неправду сказав, але Богові!"

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανιάς τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ  
почувши же — Ананія — слова ці впавши помер і  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.  
огорнув страх великий — усіх — хто-це-чув  
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

| Як Ананій зачув ці слова, то впав та й умер. І обгорнув жах великий усіх, що це чули!

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.  
підвівшись же — юнаки обгорнули його і винісши поховали  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#)

| Юнакі ж повставали, обгорну́ли його, і винесли та й поховали.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήμα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,  
і-сталось же приблизно годин три пізніше і — дружина його  
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσηλθεν.  
не знаючи — що-сталось увійшла  
[G3361](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

| І сталось, годин через три прийшла й дружина його, про випадок нічого не знавши.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσοῦτου, τὸ χωρίον  
відповів же до неї Петро скажи мені чи за-стільки — поле  
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#)

ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.  
ви-продали вона ж сказала так за-стільки  
[G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

| І промовив до неї Петро: „Скажи мені, чи за стільки ви землю оту продали?“ Вона ж відказала: „Так, за стільки“.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ  
— ж Петро до неї чого — ви-змовилися — спокусити —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#) [G3588](#)

Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοῦ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου  
Духа Господнього ось — ноги — тих-хто-поховав — чоловіка твого  
[G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#)

ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.  
біля — дверей і винесуть тебе  
[G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

| До неї ж Петро: „Чому це ви змовилися спокушувати Господнього Духа? Он ті входять у двері, що чоловіка твого поховали, — і тебе вони винесуть“.

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες  
і-впала ж зразу біля — ніг його і померла увійшовши  
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#) [G1525](#)

δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτήν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς  
ж — юнаки знайшли її мертвою і винісши поховали поруч-з  
[G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#)

τὸν ἄνδρα αὐτῆς.  
— чоловіком її  
[G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

| І вона зараз упала до ніг його, та й умерла. Як ввійшли ж юнакі, то знайшли її мертвою, і, винісши, біля мужа її поховали.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας  
І обгорнув страх великий — усю — церкву і — усіх  
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)
- τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.  
— хто-чув це  
[G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

| І обгорнув страх великий всю Церкву та усіх, що чули про це.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα, καὶ τέρατα  
Руками ж — — — апостолів відбувалось знамень і чудес  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- πολλά, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδόν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ  
багато серед — народу і були одностаїно всі в — притворі  
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)
- Σολομώντος,  
Соломоновому  
[G4672](#)

| А руками апостолів стались знамєна та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ґанку.

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν  
з — інших ніхто не-наважувався приєднуватись до-них але величав  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#)
- αὐτοὺς ὁ λαός;  
їх — народ  
[G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

| А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх.

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,  
а-все-більше ж прилучалося віруючих у Господа множини мужів —  
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)
- καὶ γυναικῶν;  
і жінок  
[G2532](#) [G1135](#)

| І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок,

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ  
так-що навіть на — вулиці виносили — хворих і клали на  
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)
- κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἦ σκιά  
ліжках і носилках щоб коли-проходить Петро хоча-б — тїнь  
[G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#)
- ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.  
осїнила когось з-них  
[G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

| так що хворих стали винісити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тїнь його впала б на ко́го із них.

- 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ,  
сходилось також і — безліч з навколишніх міст Єрусалиму  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#)
- φέροντες ἀσθενεῖς, καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες  
приносячи хворих і мучених від духів нечистих які  
[G5342](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#)
- ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.  
зцілялися всі  
[G2323](#) [G0537](#)

| І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколішніх міст, і несли недужих та хворих від дүхів нечистих, — і були вони всі вздорівлювані!

- 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὔσα  
підвівшись ж — первосвященик і всі — що-з ним — що-є  
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#)
- αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,  
секта — садукεїв сповнилися заздрощів  
[G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

| А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської єресі, переповнились заздрощами,

- 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν  
і наклали — руки на — апостолів і кинули їх до  
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τηρήσει δημοσίᾳ.  
в'язниці громадської  
[G5084](#) [G1219](#)

| і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської кинули їх.

- 19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,  
Ангел же Господній — вночі відчинив — двері — в'язниці  
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)
- ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,  
вивівши ж їх сказав  
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Але Ангел Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав:

- 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ  
ідіть і ставши говоріть у — храмі — народу усі —  
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ρήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.  
слова — Життя цього  
[G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

| „Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя“.

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον.  
почувши ж увійшли на — світанку до — храму і навчали  
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1321](#)

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν  
а-прийшовши ж — первосвященник і ті-що з ним скликали  
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4779](#)

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ  
— синедріон і увесь — раду-старійшин — синів Ізраїлю і  
[G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2532](#)

ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.  
послали до — в'язниці привести їх  
[G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

Як це вчули вони, то в храм рано ввійшли і навчали. А первосвященник і ті, хто був із ним, прийшовши, скликали синедріон і всіх старших з Ізраїлевих синів. І послали в в'язницю, щоб їх привелі.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρεταὶ οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ;  
— а прийшовши служителі не знайшли їх у — в'язниці  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,  
повернувшись же повідомили  
[G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

А служба, прийшовши, не знайшла їх у в'язниці, а вернувшись, сповістила,

23 λέγοντες ὅτι, τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ  
кажучи — — в'язницю ми-знайшли замкненою з усією  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#)

ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ,  
безпе́чністю і — вартових що-стоять біля — дверей відчинивши ж  
[G0803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#)

ἔσω οὐδένα εὔρομεν.  
всередині нікого не-знайшли  
[G2080](#) [G3762](#) [G2147](#)

говорячи: „В'язницю знайшли ми з великою пильністю замкнено, і сторожу, що при дверях стояла; а коли відчинили, то нікого всередині ми не знайшли!“

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ  
коли ж почули — слова ці — і начальник — храму  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.  
і — первосвященники розгубилися про них що — може-це бути  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

Як почули слова ці начальник сторожі храму та первосвященники, не могли зрозуміти вони, що б то сталося.

25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οὓς  
 a-прийшовши ж хтось повідомив їм — ось — мужі яких  
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες  
 ви-кинули до — в'язниці стоять у — храмі — і навчають  
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#) [G1321](#)

τὸν λαόν!  
 — народ  
[G3588](#) [G2992](#)

| Та прийшовши один, сповістив їх, говорячи: „Ось ті мужі, що ви їх до в'язниці всадили були, у храмі стоять та й навчають народ“.

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτούς, οὐ  
 Тоді пішовши — начальник зі — служителями привів їх не  
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#)

μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.  
 з насильством бо-боялися ж — народу щоб-не побили-камінням  
[G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

| Пішов тоді старший сторожі зо слўжбою, та й привів їх без насильства, бо боялись народу, щоб їх не побили камінням.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτούς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν  
 привівши ж їх поставили перед — синедріоном і запитав  
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)

αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς,  
 їх — первосвященник  
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Припровадивши ж їх, поставили перед синедріоном. І спитався їх первосвященик, говорячи:

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ  
 кажучи хіба-не суворо ми-наказали вам не навчати в —  
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#)

ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοῦ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν,  
 ім'я це а ось ви-наповнили — Єрусалим — вченням вашим  
[G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4771](#)

καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.  
 і хочете навести на нас — кров — людини цієї  
[G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| „Чи ми не заборонили з погрозою вам, щоб про Те ім'я не навчати? І ото, ви своєю наукою переповнили Єрусалим, і хочете кров Чоловіка Того припрова́дити на нас“.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ,  
 відповівши ж Петро й — апостоли сказали коритися треба Богу  
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#) [G2316](#)

μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.  
 більше ніж людям  
[G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

| Відповів же Петро та сказали апостоли: „Бога повинно слухатися більш, як людей!“

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,  
 — Бог — батьків наших воскресив Ісуса Якого ви вбили  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1315](#)

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
 повісивши на дереві  
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

| Бог наших отців воскресив нам Ісуса, Якому ви смерть були заподіяли, повісивши на дереві.

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ  
 Його — Бог Начальником і Спасителем звеличив — правицею  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#) [G1188](#)

αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
 Своєю щоб дати покаяння — Ізраїлю і прощення гріхів  
[G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

| Його Бог підвищив Своєю правицею — на Начальника й Спаса, щоб дати Ізраїлеві покаяння і прощення гріхів.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ  
 і ми є свідками — слів цих і — Дух —  
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.  
 Святий Якого дав — Бог — тим-хто-кориться Йому  
[G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G0846](#)

| А тих справ Йому свідками ми й Святий Дух, що Його Бог дав тим, хто слухняний Йому“.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.  
 вони ж почувши розлютились і хотіли вбити їх  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

| Як зачули ж оце, запалилися гнівом вони, та й раділися, як їм смерть заподіяти?

34 Ἀναστάς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,  
 встав же один у — синадріоні фарисей на-ім'я Гамалііл  
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)

νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς  
 зановчитель шанований усім — народом наказав зовні ненадовго —  
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους ποιῆσαι.  
 людей вивести  
[G0444](#) [G4160](#)

| І встав у синадріоні один фарисей, Гамалііл на ймення, учитель Закону, поважаний від усього народу, та й звелів на часінку апостолів вивести.

35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ  
 і-сказав — до них мужі ізраїльтяни будьте-обережні — щодо  
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#)

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;  
 — людей цих що збираєтесь робити  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)

| І промовив до них: „Мужі ізраїльські! Поміркуйте собі про людей цих, що з ними робити ви маєте.

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεουδᾶς, λέγων εἶναί τινα  
 бо-перед ж цим — днів піднявся Февда кажучи що-він хтось  
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#)

ἐαυτόν, ὃν προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς  
 великий до-якого пристало мужів кількістю близько чотирьохсот який  
[G1438](#) [G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#) [G5071](#) [G3739](#)

ἀνηρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο  
 був-убитий і всі хто слухав його розсіялися і перетворилися  
[G0337](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#)

εἰς οὐδέν.  
 на ніщо  
[G1519](#) [G3762](#)

Бо перед цими днями повстав був Тевда та й казав, що великий він хтось, і до нього пристало з чотириста люда. Він забитий, а всі ті, хто слухав його, розпорόшились та обернулись в ніщо.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
 після нього піднявся Юда — Галілеянин у — дні —  
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες  
 перепису і відвів народ за собою і-він загинув і всі  
[G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#) [G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.  
 хто слухав його розсіялися  
[G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1287](#)

Після нього повстав, під час перепису, Галілеянин Юда, та й багато людей потягнув за собою. Загинув і він, а всі ті, хто слухав його, розпорόшились.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ  
 і — тепер кажу вам відступіть від — людей цих і  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ  
 залиште їх бо якщо є від людей — задум цей чи —  
[G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#) [G3588](#)

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;  
 справа ця вона-зруйнується  
[G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

І тепер кажú вам: Відступіться від цих людей, і занехайте їх! Бо коли від людей оця рада чи справа ця бúде, — розпаде́ться вона.

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή ποτε  
 якщо ж від Бога це не можете зруйнувати їх щоб-не —  
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#)

καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.  
 й богоборцями виявилися  
[G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

А коли те від Бога, то того зруйнувати не зможете, щоб випадком не стати і вам богобóрцями!" І послухались ради його.

40 ἐπέεισθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,  
вони-послухались ж його і покликавши — ἀποστόλιβ ποβιβши  
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.  
наказали не говорити в — ім'я — Ісуса і відпустили  
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

| І, покликавши знов апостолів, вибили їх, наказали їм не говорити про Ісусове Ймення, та й їх відпустили.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι  
Вони ж отже йшли радіючи від обличчя — синεδріону що  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3754](#)

κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.  
удостоїлися заради — Імені бути-зневаженими  
[G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

| А вони поверталися з синεδріону, радіючи, що сподобілись прийняти зневагу за Ймення Гόспода Ісуса.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο  
кожного ж дня у — храмі і по домах не переставали  
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#) [G3973](#)

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.  
навчаючи і благовіствуючи — Христа Ісуса  
[G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

| І щоденно у храмі й домах безупинно навчали, і звіщали Євάνгелію Ісуса Христа.